

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:

Директор

Института философии

Скляр П.П.

«20» 04 2023 года



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«СОВРЕМЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА СТРАН ПЕРВОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ)»

По направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Современная литература стран первого иностранного языка (немецкий)» по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение – _____ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Современная литература стран первого иностранного языка (немецкий)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

 к.п.н., доц. Сурженко О.П.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____ 20__ г., протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии
«20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии
института философии  Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе. Предмет «История литературы стран изучаемого языка (Германии)»

формирует и развивает компетенции студентов в сфере теоретического литературоведения и литературоведческого анализа и интерпретации художественного текста. Данная дисциплина помогает выработать понятие о культурных эпохах Германии и связанных с ними литературных произведениях. Целями освоения дисциплины «История литературы стран изучаемого языка (Германии)» являются предоставление систематического изложения истории немецкой литературы; введении в вокабуляр более

значимых литературоведческих понятий; обучение методам литературоведческого анализа и интерпретации художественного текста.

Задачи:

- сформировать представление об основных направлениях в современной литературе;
- сформировать представление о периодизации в литературе Германии XX-XXI вв.;
- сформировать представление об особенностях творческой деятельности представителей различных направлений в современной литературе немецкоязычных стран.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Современная литературы первого иностранного языка(немецкий)» относится к базовой части профессионального цикла дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «История мировой литературы», «Введение в переводоведение» и служит основой для освоения дисциплин «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование ».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории	ПК-1.1. Знает основные понятия в сфере теории художественной литературы	Знать: - Основы филологии, принципы творческого письма и требования художественного перевода, Типы и жанры текстов - Литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также методы перевода в соответствующей языковой паре Уметь:- Осуществлять художественный

произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста.		перевод в современных условиях, Анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль Владеть:- Теорией и методами художественного перевода, Стилистическими регистрами
---	--	--

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач. ед)
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе:	34
Лекции	17
Семинарские занятия	17
Практические занятия	-
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i>)	-
Самостоятельная работа студента (всего)	38
Форма аттестации	зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Антифашистская литература первой половины XX в. Умонастроения Европы в канун первой мировой войны. Экспрессионизм в литературе Германии и Австрии. Художественный мир Ф.Кафки.

Тема 2. Литература «потерянного поколения» как явление культуры XX века. Судьба и творчество Э.– М.Ремарка. Тема войны и человека на войне в романе Ремарка «На западном фронте без перемен».

Тема 3. Концепция мира и человека Г. Гессе.

Тема 4. Творчество Т.Манна.

Тема 5. Эпический театр Б.Брехта.

Тема 6. Литература стран немецкоязычного пространства после 1945– го года. Исходная ситуация (1945– 1949). Отношение пишущей Германии к войне и фашизму.

Тема 7. Проза и драматургия первых послевоенных лет. Поэзия между вневременностью и современностью.

Тема 8. Социально– критический роман. Г.Бёлль. Сатира на «общество всеобщего благоденствия». Г. Грасс. З. Ленц.

Тема 9. Основные тенденции развития литературного процесса современности: П. Зюскинд.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная	Заочная

		форма	форма
1	Антифашистская литература первой половины XX в. Умонастроения Европы в канун первой мировой войны. Экспрессионизм в литературе Германии и Австрии. Художественный мир Ф.Кафки.	2	-
2	Литература «потерянного поколения» как явление культуры XX века. Судьба и творчество Э.–М.Ремарка. Тема войны и человека на войне в романе Ремарка «На западном фронте без перемен».	2	-
3	Концепция мира и человека Г. Гессе.	2	-
4	Творчество Т.Манна.	2	-
5	Эпический театр Б.Брехта.	2	-
6	Литература стран немецкоязычного пространства после 1945–го года. Исходная ситуация (1945–1949). Отношение пишущей Германии к войне и фашизму.	2	-
7	Проза и драматургия первых послевоенных лет. Поэзия между вневременностью и современностью.	2	-
8	Социально– критический роман. Г.Бёлль. Сатира на «общество всеобщего благоденствия». Г. Грасс. З. Ленц.	2	-
9	Основные тенденции развития литературного процесса современности: П. Зюскинд.	1	-
Итого:		17	-

4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Умонастроения Европы в канун первой мировой войны. Экспрессионизм в литературе Германии и Австрии. Художественный мир Ф.Кафки.	2	-

	Тема войны и человека на войне в романе Ремарка «На западном фронте без перемен».		
2		2	-
3	Концепция мира и человека Г. Гессе.	2	2
	Творчество Т.Манна.		
4		2	-
	Эпический театр Б.Брехта.		
5		2	-
6	Литература стран немецкоязычного пространства после 1945– го года.	2	-
	Проза и драматургия первых послевоенных лет. Поэзия между вневременностью и современностью.		
7		2	-
8	Социально– критический роман. Г.Бёлль. Сатира на «общество всеобщего благоденствия». Г. Грасс. З. Ленц.	2	-
	Основные тенденции развития литературного процесса современности: П. Зюскинд.		
9		1	-

4.7. Курсовые работы не предусмотрены.

5 Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети) при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при подготовке к семинарским занятиям.

Технологии интерактивного обучения: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1.Пронин В.И. История немецкой литературы. - М.: Университетская книга; Логос, 2007

Фролов Г.А. Зарубежная литература XX века. Курс лекций / Г.А. Фролов – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2015. – 284 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000192436.html>.

б) дополнительная литература:

1.Пуришев Б.И., Жирмунский В.М. История немецкой литературы в 5 томах, 1962.

б) дополнительная литература:

1.Пуришев Б.И., Жирмунский В.М. История немецкой литературы в 5 томах, 1962.

в) интернет ресурсы

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su> Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» <https://www.studmed.ru>

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

7. Материально-техническое и программное обеспечение

дисциплины «История литературы стран изучаемого языка (Германии)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет. Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

оценочных средств по учебной дисциплине

«Современная литература стран первого иностранного языка»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в

результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
10.	ПК-1	Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста.	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-1.4.	Тема 1 Антифашистская литература первой половины XX в. Умонастроения Европы в канун первой мировой войны. Экспрессионизм в литературе Германии и Австрии. Художественный мир Ф.Кафки. Тема 2 Литература «потерянного поколения» как явление культуры XX века. Судьба и творчество Э.– М.Ремарка. Тема войны и человека на войне в романе Ремарка «На западном фронте без перемен». Тема 3 Концепция мира и человека Г. Гессе. Тема 4 Творчество Т.Манна. Тема 5 Эпический театр Б.Брехта. Тема 6 Литература стран немецкоязычного пространства после 1945– го года. Исходная ситуация (1945– 1949). Отношение пишущей Германии к войне и фашизму. Тема 7 Проза и драматургия первых послевоенных лет. Поэзия между вневременностью и современностью. Тема 8 Социально– критический роман. Г.Бёлль. Сатира на «общество всеобщего благоденствия». Г. Грасс. 3. Ленц. Тема 9 Основные тенденции развития литературного процесса современности: П. Зюскинд.	6

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства

		дисциплине)			
11.	ПК-1	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-1.4.	Знать: - Основы филологии, принципы творческого письма и требования художественного перевода - Литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также методы перевода в соответствующей языковой паре Уметь:- Осуществлять художественный перевод в современных условиях Владеть:- Теорией и методами художественного перевода Знать:- Типы и жанры текстов Уметь:- Анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль Владеть:- Стилистическими регистрами Знать:- Основы предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка; Уметь:- Осуществлять	Тема 1 Антифашистская литература первой половины XX в. Умонастроения Европы в канун первой мировой войны. Экспрессионизм в литературе Германии и Австрии. Художественный мир Ф.Кафки. Тема 2 Литература «потерянного поколения» как явление культуры XX века. Судьба и творчество Э.– М.Ремарка. Тема войны и человека на войне в романе Ремарка «На западном фронте без перемен». Тема 3 Концепция мира и человека Г. Гессе. Тема 4 Творчество Т.Манна. Тема 5 Эпический театр Б.Брехта. Тема 6 Литература стран немецкоязычного пространства после 1945–го года. Исходная ситуация (1945– 1949). Отношение пишущей Германии к войне и фашизму. Тема 7 Проза и драматургия первых послевоенных лет. Поэзия между вневременностью и современностью. Тема 8 Социально– критический роман. Г.Бёлль. Сатира на «общество всеобщего благоденствия». Г. Грасс. З. Ленц. Тема 9 Основные тенденции развития литературного процесса современности: П. Зюскинд.	Тесты, творческие задания, доклады, сообщения,зачет

			предпереводческий анализ исходного текста Владеть:- Навыками предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка; Знать:- Теорию перевода текста с учетом его смыслового наполнения Уметь:- Применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов Владеть:- Методами поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе.		
--	--	--	--	--	--

Фонды оценочных средств по дисциплине «История литературы стран изучаемого языка (Германии)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

1. Почему роман Т. Манна «Будденброки» имеет подзаголовок «История гибели одного семейства»?
2. В чем своеобразие жанра семейной хроники?
3. Как решается конфликт «художник и бюргер» в новеллах Т. Манна?
4. Какую идейно-политическую позицию занимал Т. Манн в период Первой мировой войны?
5. Какую позицию занял Т. Манн в годы борьбы с фашизмом?
6. Дайте свой перевод названия романа Г. Манна «Professor Unrat».
7. Дайте свой перевод названия романа Г. Манна «Im Schlaraffenland».
8. С какой целью персонажи Г. Гессе совершают паломничество в страну Востока?
9. Что такое Glasperlenspiel?
10. Можно ли охарактеризовать героя романа Г. Гессе «Степной волк» как сверхчеловека?
11. Какие романы Э.М. Ремарка относят к «литературе потерянного поколения»?
12. Раскройте идейный смысл финального эпизода романа Ремарка «Время жить и время умирать».
13. В чем актуальность исторических романов Л. Фейхтвангера?
14. Сформулируйте основные положения эпического театра, выдвинутые Б. Брехтом.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с
	ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания по дисциплине «История литературы стран изучаемого языка (Германии)»

1. Подготовка доклада об одном из представителей немецкой литературы с презентацией в формате Microsoft Power Point.
2. Написание реферата о творчестве одного из представителей немецкой литературы.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству творческое задание:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком уровне
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Тесты по дисциплине «История литературы стран изучаемого языка (Германии)»

1. Экспрессионизм в литературе Германии и Австрии. Художественный мир Ф.Кафки.
2. Литература «потерянного поколения» как явление культуры XX века. Судьба и творчество Э.– М.Ремарка. Тема войны и человека на войне в романе Ремарка «На западном фронте без перемен».
3. Концепция мира и человека Г. Гессе.
4. Творчество Т.Манна.
5. Эпический театр Б.Брехта.
6. Исходная ситуация (1945– 1949). Отношение пишущей Германии к войне и фашизму. Проза и драматургия первых послевоенных лет. Поэзия между вневременностью и современностью. Социально– критический роман. Г.Бёлль. Сатира на «общество всеобщего благоденствия». Г. Грасс. 3. Ленц.

**7. Основные тенденции развития литературного процесса современности:
П. Зюскинд.**

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к зачету по дисциплине «Современная литература стран первого иностранного языка» (Германии)»

1. Умонастроения Европы в канун первой мировой войны. Экспрессионизм в литературе Германии и Австрии. Художественный мир Ф.Кафки.
2. Литература «потерянного поколения» как явление культуры XX века. Судьба и творчество Э.– М.Ремарка. Тема войны и человека на войне в романе Ремарка «На западном фронте без перемен».
3. Концепция мира и человека Г. Гессе.
4. Творчество Т.Манна.
5. Эпический театр Б.Брехта.
6. Почему роман Т. Манна «Будденброки» имеет подзаголовок «История гибели одного семейства»?
7. В чем своеобразие жанра семейной хроники?
8. Как решается конфликт «художник и бюргер» в новеллах Т. Манна?
9. Какую идейно-политическую позицию занимал Т. Манн в период Первой мировой войны?
10. Какую позицию занял Т. Манн в годы борьбы с фашизмом?
11. Дайте свой перевод названия романа Г. Манна «Professor Unrat».
12. Дайте свой перевод названия романа Г. Манна «Im Schlaraffenland».
13. С какой целью персонажи Г. Гессе совершают паломничество в страну Востока?
14. Что такое Glasperlenspiel?
15. Можно ли охарактеризовать героя романа Г. Гессе «Степной волк» как сверхчеловека?
16. Какие романы Э.М. Ремарка относят к «литературе потерянного поколения»?
17. Раскройте идейный смысл финального эпизода романа Ремарка «Время жить и время умирать».
18. В чем актуальность исторических романов Л. Фейхтвангера?
19. Сформулируйте основные положения эпического театра, выдвинутые Б. Брехтом.
20. Исходная ситуация (1945– 1949). Отношение пишущей Германии к войне и фашизму. Проза и драматургия первых послевоенных лет. Поэзия между вневременностью и современностью. Социально– критический роман. Г.Бёлль. Сатира на «общество всеобщего благоденствия». Г. Грасс. З. Ленц.
21. Основные тенденции развития литературного процесса современности: П. Зюскинд.

**Критерии и шкала оценивания по оценочному средству
промежуточный контроль (зачёт)**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
не зачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедр.